



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2006-12-01



A DATA PREVISTA PARA A PRÓXIMA EDIÇÃO DESTE INFORMATIVO É 2006/12/15

Programação das Consultas do mês de Dezembro 12月の相談予定

Favor comparecer acompanhado de tradutores, pois não dispomos de tradutores para as consultas abaixo.

Assunto :	Local :	Data :	Horário :	Maiores informações :
Direitos Humanos (Jinken-Yorozu-Soodan)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	Dia 07 / 12 (5ª.feira)	13:30 ~ 16:00	Jinken-seisaku-ka : Tel: 0748-65-0693
	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	Dia 05 / 12 (3ª.feira)		
	Sede da Sub-Prefeitura em Koka-cho	Dia 11 / 12 (2ª.feira)		
	Sede da Prefeitura em Konan-cho	Dia 05 / 12 (3ª.feira) e Dia 19 / 12 (3ª.feira)		
	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Dia 08 / 12 (6ª.feira)		
Relativo à todos os assuntos que envolvem o homem e mulher (Danjo-no-nayami-goto-Soodan)	Sede da Prefeitura em Minakuchi	Toda 2ª.feira, 4ª.feira e 6ª.feira do mês É necessário reserva antecipada	9:00 ~ 16:00	Jinken-seisaku-ka : Tel: 0748-65-0751
Preocupações em geral (Shinpai-goto-Soodan)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	Dia 4, 11, 18 e 25 (Toda 2ª.feira)	13:30 ~ 16:00	Shakai-Fukushi-Kyoogikai : Tel : 0748-62-8085
	Tsuchiyama Roojin-Fukushi-Center	Dia 5, 12, 19 e 26 (Toda 3ª.feira)		
	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Dia 6, 13, 20 e 27 (Toda 4ª.feira)		
	Kafuka-Shoogai-Gakushuu-kan	Dia 7, 14, 21 e 28 (Toda 5ª.feira)		
	Sede da Prefeitura em Konan-cho	Dia 1, 8, 15 e 22 (Toda 6ª.feira)		
Administração do Governo (Gyoosei-Soodan)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	Dia 4 e 18 / 12 (1ª. e 3ª. Segunda-feira)	13:30 ~ 16:00	Shimin-Seikatsu-ka : Tel : 0748-65-0685
	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	Dia 05 / 12 (3ª.feria) (Todo dia 5 do mês)		
	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Dia 20 / 12 (4ª.feira) (3ª. Quarta-feira do mês)		
	Kafuka-Shoogai-Gakushuu-kan	Dia 21 / 12 (5ª.feira) (3ª. Quinta-feira do mês)		
	Sede da Prefeitura em Konan-cho	-----		
Educação (escolares) (Kyooiku-Soodan)	Izumi-Kyooiku-Shuukaijo	Toda 4ª.feira do mês Dia 6, 13 e 20 de Dezembro	14:00 ~ 17:00	Izumi-Kyooiku-Shuukaijo : Tel : 0748-62-7051

Programação das Consultas do mês de Dezembro

12月の相談予定

Favor comparecer acompanhado de tradutores, pois não dispomos de tradutores para as consultas abaixo.

Consulta sobre assuntos jurídicos

Houritsu-Soodan

法律相談

Advogados da Associação de Advogados da Província de Shiga, estarão atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data :	Dia 21 de Dezembro (5ª.feira)	Dia 14 de Dezembro (5ª. feira)
Horário :	Das 13:00 ~ 16:00 horas (É necessário fazer reserva antecipada)	
Local :	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	Sede da Sub-Prefeitura em Konan
Reservas :	A partir das 8:30 horas do dia 07 de Dezembro (5ª.feira)	A partir das 8:30 horas do dia 30 de Novembro (5ª.feira)
Limite de vagas :	6 pessoas (30 minutos para cada pessoa)	
Telefone para fazer reservas : 0748-62-8085		

Maiores informações :

Shakai-fukushi-kyoogikai Tel : 0748-62-8085 Fax : 0748-63-2021

Shakai-fukushi-ka Tel : 0748-65-0700 Fax : 0748-63-4085

Consultas sobre o seguro social

Shakai-Hoken-Soodansho · 社会保険相談所

Segue abaixo a programação deste mês :

Data :	Dia 06 (4ª. feira) e Dia 20 de Dezembro (4ª.feira)
Local :	2º. Andar do Shakai-Fukushi-Center
O que portar :	Caderneta e comprovante de afiliação em pensão (nenkin), Comprovante do seguro de desemprego, Curriculum profissional, Carimbo (inkan) e outros.

► Observações :

A reserva deve ser feita antecipadamente através do Kusatsu-Shakai-Hoken-Jimusho (escritório do seguro social). Tel : 077-567-1311 Fax : 077-562-9638

► Maiores informações : Hoken-Nenkin-ka Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4582

Consulta gratuita com advogados

Bengoshi-Muryoo-Soodan

弁護士無料相談

►►► É necessário providenciar antecipadamente a reserva

Local :	Minakuchi-cho-Shookookai	Konan-cho-Shookookai
Data :	Dia 22 de Dezembro (6ª.feira)	Dia 14 de Dezembro (5ª.feira)
Horário :	Das 13:00 ~ 16:30 horas	
Informações e Reservas :	Minakuchi-cho Shookookai Tel : 0748-62-1676 Fax : 0748-63-1052	Konan-cho Shookookai Tel : 0748-86-2016 Fax : 0748-86-5818

Consulta sobre assuntos trabalhistas

Roudou-Soodan · 労働相談

Profissionais em assuntos trabalhistas, tais como demissão, pagamento de salário, aposentadoria, seguro e outros, estarão atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data :	Dia 13 de Dezembro (4ª.feira) Das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	Limite de vagas para 4 pessoas É necessário fazer reserva antecipada

► Maiores informações e reservas :

Shookoo-Kankoo-ka Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Programação de coleta do lixo e fossa no fim de ano e começo do ano

COLETA DE LIXO NO FIM DE ANO 年末の家庭ごみ収集

Região	Bairros	25 / 12 / 2006	26 / 12 / 2006	27 / 12 / 2006	28 / 12 / 2006	29 / 12 / 2006	30 / 12 / 2006	31 / 12 / 2006
		Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Minakuchi-cho	Minakuchi	Lixo incinerável			Lixo incinerável			
	Iwagami		Lixo incinerável			Lixo incinerável		
	Kashiwagui		Lixo incinerável			Lixo incinerável		
	Ayano	Lixo incinerável			Lixo incinerável			
	Kibukawa		Lixo incinerável			Lixo incinerável		
	Bantani		Lixo incinerável	Lixo reciclável		Lixo incinerável		
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável	Óleo, Papel, Isopor		Lixo incinerável			
Koka-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável		Papel	Lata, Lata de Spray	Lixo incinerável		
Konan-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável		Papel		Lixo incinerável		
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama		Lixo incinerável			Lixo incinerável		
	Tashiro, Hata	Lixo incinerável			Lixo incinerável			
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Lixo incinerável		Lata, Óleo, Vidro, Lixo não incinerável	Lixo incinerável			
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável			○		○		○	
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○	○	○	○	○	○	

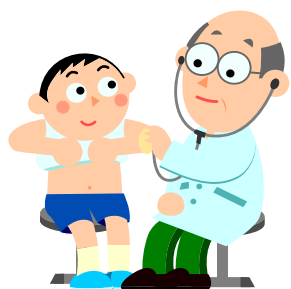
COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Região	Bairros	01 / 01 / 2007	02 / 01 / 2007	03 / 01 / 2007	04 / 01 / 2007	05 / 01 / 2007	06 / 01 / 2007	07 / 01 / 2007
		Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Minakuchi-cho	Minakuchi				Lixo incinerável			
	Iwagami					Lixo incinerável		
	Kashiwagui					Lixo incinerável		
	Ayano				Lixo incinerável			
	Kibukawa					Lixo incinerável		
	Bantani					Lixo incinerável		
Tschiyama-cho	Todos os bairros				Lixo incinerável			
Koka-cho	Oohara				Garrafas pet	Lixo incinerável		
	Aburahi					Lixo incinerável		
	Sayama					Lixo incinerável		
Konan-cho	Todos os bairros					Lixo incinerável		
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama					Lixo incinerável	Papel, Spray, Lâmpadas, Pilhas	
	Tashiro, Hata				Lixo incinerável		Papel, Spray, Lâmpadas, Pilhas	
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao				Lixo incinerável			
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável					○		○	
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável					○	○		

COLETA DE ESGOTO NO FIM E COMEÇO DE ANO 年末年始のし尿くみとり

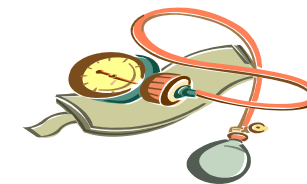
Empresa responsável pela coleta	Região	Bairros		Fim de Ano		Começo de Ano
				Pedido de coleta extra (rinji)	Última coleta	Início de coleta
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Minakuchi-cho	Todos os bairros		15 / 12 / 2006 (Sexta-feira)	28 / 12 / 2006 (Quinta-feira)	04 / 01 / 2007 (Quinta-feira)
	Shigaraki-cho	Nagano	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Minorigaoka-cho, Ooyama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Hairando-cho, Tsukushigaoka-cho			
		Eda, Kooyama, Tashiro, Hata				
Nichiei TEL : 0748-52-0457	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono		15 / 12 / 2006 (Sexta-feira)	28 / 12 / 2006 (Quinta-feira)	04 / 01 / 2007 (Quinta-feira)
	Koka-cho	Sagami, bairros escolares Oohara, Aburahi, Sayama (exceto Oohara-ichiba)				
	Konan-cho	Todos os bairros				
Hirose TEL : 0748-52-0943	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		08 / 12 / 2006 (Sexta-feira)	28 / 12 / 2006 (Quinta-feira)	05 / 01 / 2007 (Sexta-feira)
	Koka-cho	Sagami, Oohara-ichiba				
	Shigaraki-cho	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi			
		Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				

**MAIORES INFORMAÇÕES : DEPART. DO MEIO AMBIENTE (KANKYOO-KA)
TEL : 0748-65-0690 FAX : 0748-63-4582**



CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE DEZEMBRO

健診カレンダー 12月予定



<< EXAME INFANTIL 乳幼児健診 >>

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2006 / 07 ~ 2006 / 08	05 de Dezembro (3ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2006 / 08	07 de Dezembro (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
		20 de Dezembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2005 / 12 ~ 2006 / 01	05 de Dezembro (3ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		13 de Dezembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
		13 de Dezembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
	2005 / 12	19 de Dezembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2005 / 03 / 01 ~ 2005 / 03 / 12	08 de Dezembro (6ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2005 / 02 ~ 2005 / 03	12 de Dezembro (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
		15 de Dezembro (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2003 / 04	04 de Dezembro (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2003 / 03 ~ 2003 / 04	06 de Dezembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
		08 de Dezembro (6ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2004 / 03 ~ 2004 / 05	06 de Dezembro (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2004 / 04	11 de Dezembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

<< VACINAS 予防接種 >>

Tipo de vacina :	Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Horário :	Local :	O que portar :
BCG	2006 / 06 / 08 ~ 2006 / 09 / 07	Dia 06 de Dezembro (4ª.feira)	13:45 ~ 14:15	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
	2006 / 06 / 22 ~ 2006 / 09 / 21	Dia 20 de Dezembro (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 06 / 24 ~ 2006 / 09 / 23	Dia 22 de Dezembro (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>



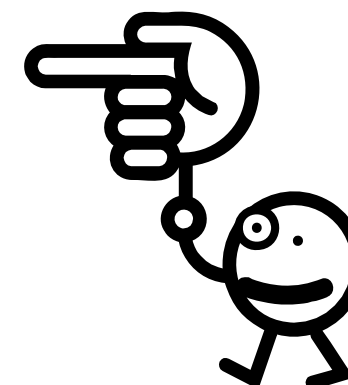
Data :	Local :	200ml. / 400ml.	Componente	Maiores informações :
Dia 06 de Dezembro (4ª.feira)	Sub-Prefeitura em Koka	×	○	Koka-Hoken-Center Tel : 0748-88-6556
Dia 14 de Dezembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	×	○	Minakuchi-Hoken-Center Reservar até o dia 07 / Dez. Tel : 0748-62-5336
Dia 20 de Dezembro (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center	×	○	K onan-Hoken-Center Reservar até o dia 13 / Dez. Tel : 0748-86-5934

<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Nome da classe :	Data :	Local :	Horário :	Data de nascimento correspondente :
Classes pós parto (Sango-Kyooshitsu)	Dia 08 de Dezembro (6ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center	10:00 ~ 11:30 horas	Nascidos em 2006 / 10
	Dia 13 de Dezembro (4ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	10:00 ~ 11:30 horas	Nascidos em 2006 / 09 ~ 2006 / 10
	Dia 20 de Dezembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	14:00 ~ 15:30 horas	Nascidos em 2006 / 10
Classes para desmame (Rinyuushoku-Kyooshitsu)	Dia 12 de Dezembro (3ª.feira)	Konan-Hoken-Center	9:30 ~ 11:30 horas	Crianças entre 4 ~ 6 meses Deve ser solicitado no exame infantil de 4 meses realizado pela cidade
	Dia 14 de Dezembro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	9:30 ~ 11:30 horas	

<<< MAIORES INFORMAÇÕES >>>

Kenkoo-Suishin-ka (Dpto. Promotor de Saúde) TEL: 0748-65-0703 TEL: 0748-65-0704 FAX: 0748-63-4591
 Minakuchi-Hoken-Center (Centro de Saúde de Minakuchi) TEL: 0748-62-5336 FAX: 0748-62-5418
 Koka-Hoken-Center (Centro de Saúde de Koka) TEL: 0748-88-6556 FAX: 0748-88-6557
 Tsuchiyama-Hoken-Center (Centro de Saúde de Tsuchiyama) TEL: 0748-66-1105 FAX: 0748-66-2011
 Konan-Hoken-Center (Centro de Saúde de Konan) TEL: 0748-86-5934 FAX: 0748-86-5974
 Shigaraki-Hoken-Center (Centro de Saúde de Shigaraki) TEL: 0748-82-3113 FAX: 0748-82-3138



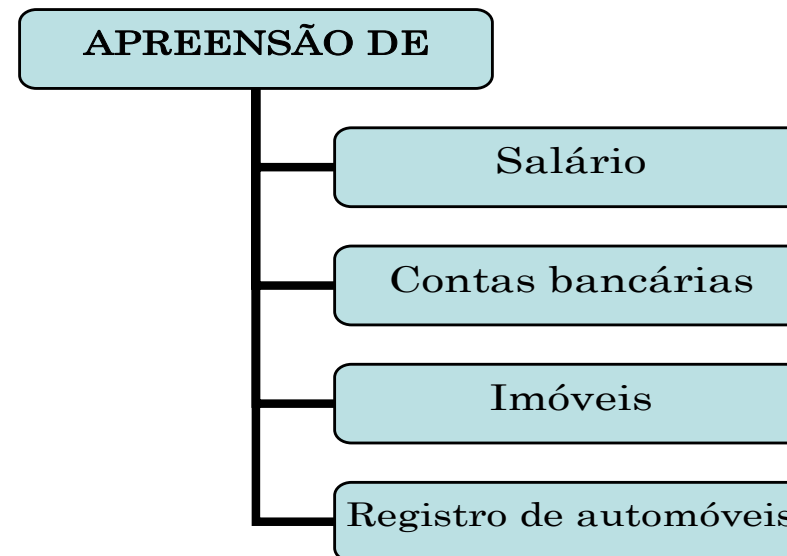
Não há nenhuma pendência de pagamento de impostos ??? 税金の納め忘れはありませんか???

Os impostos arrecadados de todos, são transformados em serviços que sustentam nosso dia-a-dia, tais como tratamento de lixo e bem estar, manutenção de ruas e parques que usamos frequentemente, tratamento médico e prevenção contra acidentes para que possamos obter segurança e tranquilidade.

Pedimos conhecimento que os impostos arrecadados, possuem grande influência em nosso dia-a-dia, e sendo assim pedimos também colaboração para que efetuem o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado.

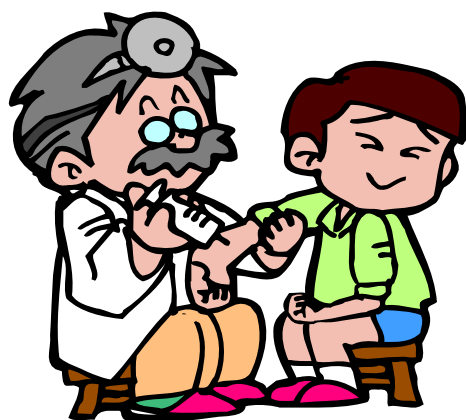
Aqueles que não efetuarem o pagamento e/ou não atenderem à intimação realizada pela Província, terão a apreensão de bens, tais como imóveis, salário, conta bancária e outros.

Os impostos em geral, são conhecidos também como “taxa de associação comunitária social”. A administração do governo, sistemas sociais e ordem pública, são mantidas pelo pagamento de cada imposto. Sendo assim, pedimos colaboração com o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado.



<< Maiores informações >>>

Dpto. de Pagamento de Impostos (Noozei-ka) Tel : 0748-65-0681 Fax : 0748-63-4574
Escritório Regional da Província de Shiga : Dpto. de Impostos : Tel : 0748-63-6107 Fax : 0748-63-0439



RESERVAS DA VACINA DA INFLUENZA PARA CRIANÇAS

小児科インフルエンザ予防接種

- ▶ Período : A partir do dia 24 de Outubro (3ª.feira) ~ dia 22 de Dezembro (6ª.feira)
- ▶ Local : Minakuchi-Shimin-Byooin (em frente à estação de Kibukawa)
- ▶ Reservas : A partir do dia 17 de Outubro (3ª.feira) exceto finais de semana e feriados
- ▶ Maneiras de reservas : Deve efetuar a reserva pelo telefone exclusivo entre o horário das 9:00 ~ 17:00 horas
- ▶ Custo : ¥ 2,000 para cada dose
- ▶▶ Maiores informações e reservas : Minakuchi-Shimin-Byooin Tel : 0748-62-3366 Fax : 0748-63-1728

ATENDIMENTO DE TRADUTORES **外国語通訳の受付時間**

▶ ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS :

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

▶ ATENDIMENTO EM INGLÊS :

De Segunda ~ Quinta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
De Sexta-feira das 8:30 ~ 11:30 horas

▶ Maiores informações : Shimin-seikatsu-ka TEL : 0748- 65-0687

EM CONSTRUÇÃO !!! **Home page de Koka-shi** **em português !!!**

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, informativo mensal "Ai Koka" e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENÇÃO !!!

A prefeitura não estará atendendo durante o período abaixo,
devido ao feriado de final e começo do ano!!!

FECHADO DURANTE :

Dia 29 de Dezembro (6ª. feira) ~ Dia 03 de Janeiro de 2007 (4ª. feira)

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0675 FAX : 0748-63-4582

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Home page address (celular): <http://www.city.koka.shiga.jp/osirase/>

Sub-Prefeituras da Cidade de Koka

Minakuchi Tel : 0748-62-1621

Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Koka Tel : 0748-88-4101

Konan Tel : 0748-86-4161

Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.

